

Gen

Chapter 42

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר בְּמִצְרַיִם שָׁבֵר יֵשׁ כִּי יַעֲקֹב וַיֵּרָא 1
Gia-cốp và-Gia-cốp-nói ở-Ai-Cập lương-thực có rằng Gia-cốp Gia-cốp-thấy
[H3290](#) [H0559](#) [H4714](#) [H7668](#) [H3426](#) [H3290](#) [H7200](#)
:תִּתְרְאוּ לְמַה לְבָנָיו
các-con-cứ-nhìn-nhau sao với-các-con-mình
[H7200](#) [H4100](#)

Gia-cốp thấy xứ Ê-díp-tô có lúa bán ra, bèn nói cùng các con trai mình rằng: Sao bay ngơ ngẩn nhìn nhau vậy?

וַשְׁבֵּרֵי-וַשְׁמָהּ רָדוּ-וַיֹּאמֶר הֲנֵה שְׂמֵעֵתִי כִי יֵשׁ רַגְלֵי וַיֹּאמֶר הֲנֵה 2
và-mua đó hãy-xuống ở-Ai-Cập lương-thực có rằng ta-đã-nghe này Ông-nói
[H7666](#) [H8033](#) [H3381](#) [H4714](#) [H7668](#) [H3426](#) [H8085](#) [H2009](#) [H0559](#)
:נְמוּתֵי וְלֹא וְנַחֲיָה מִשֶּׁם לָנוּ
chết và-không để-chúng-ta-sống từ-đó cho-chúng-ta
[H4191](#) [H3808](#) [H2421](#) [H8033](#)

Lại rằng: Này, cha nghe dưới xứ Ê-díp-tô có lúa bán; bay hãy xuống đó mua lúa cho chúng ta, hầu cho chúng ta sống và khỏi chết, chớ!

:מִמִּצְרַיִם בָּרָא לְשָׁבֵר עֲשָׂרָה יוֹסֵף אֶחָי-וַיֵּרְדוּ 3
từ-Ai-Cập lúa-mì mua mười-người Giô-sép các-anh-em Và-xuống-đi
[H4714](#) [H7666](#) [H6235](#) [H3130](#) [H0251](#) [H3381](#)

Mười người anh của Giô-sép bèn xuống Ê-díp-tô đặng mua lúa.

כִּי אֶחָיו אֶת-יַעֲקֹב שָׁלַח לֹא-יֹסֵף אֶחָי בְּנֵי-מִינָם וְאֶת- 4
vì các-anh với Gia-cốp được-sai-đi không Giô-sép em Bên-gia-min Còn
[H0251](#) [H0854](#) [H3290](#) [H7971](#) [H3808](#) [H3130](#) [H0251](#) [H1144](#) [H0853](#)
:אֶסֶן יִקְרָאנוּ פֶן-אָמַר
cho-nó tai-họa-sẽ-xây-ra e-rằng ông-nói
[H0611](#) [H7122](#) [H6435](#) [H0559](#)

Nhưng Gia-cốp không cho Bên-gia-min, em Giô-sép, đi cùng các anh; vì nghĩ rằng: Ta nên giữ chừng, kẻo xảy ra điều rủi ro cho nó.

הָיָה כִּי הִבָּאִים בְּתוֹךְ לְשָׁבֵר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי-וַיָּבֵאוּ 5
đã-có vì những-người-đến giữa mua Y-sơ-ra-ên các-con Các-con-Y-sơ-ra-ên-đến
[H1961](#) [H0935](#) [H8432](#) [H7666](#) [H3478](#) [H0935](#)
:כְּנָעַן בְּאֶרֶץ הָרֶעִב
Ca-na-an trong-xứ nạn-đói
[H0776](#) [H7458](#)

Xứ Ca-na-an bấy giờ cũng đói, nên các con trai của Y-sơ-ra-ên cũng đổ xuống Ê-díp-tô mua lúa như các người khác.

6

הַמְשָׁבִיר	הוּא	הָאָרֶץ	עַל-	הַשְּׁלִיט	הוּא	וַיּוֹכֵף
là-người-bán-lương-thực	chính-ông	xứ-sở	trên	là-quan-cai-trị	chính-ông	Và-Giô-sép
H7666	H1931	H0776		H7989	H1931	H3130

וַיִּשְׁתַּחֲוֶי	יּוֹכֵף	אָחֵי	וַיָּבֹאוּ	הָאָרֶץ	עַם	לְכָל-
và-họ-sắp-mình	Giô-sép	các-anh-em	các-anh-em-Giô-sép-đến	xứ-sở	dân	cho-tất-cả
H7812	H3130	H0251	H0935	H0776		H3605

אַרְצָה:	אֲפִים	לִּי
xuống-đất	mặt	trước-ông
H0776	H0639	

Vả, lúc này, chánh Giô-sép cai trị trong nước, và bán lúa cho cả dân bốn xứ. Các anh Giô-sép bèn đến, sắp mình xuống trước mặt người.

7

אֵלֵיהֶם	וַיִּתְנַכֵּר	וַיִּכְרֶם	אָחֵיו	אֶת-	יּוֹסֵף	וַיֵּרָא
với-họ	nhưng-giả-vờ-không-biết	và-nhận-ra-họ	các-anh-mình	—	Giô-sép	Giô-sép-thấy
H0413			H0251	H0853	H3130	H7200

כְּנַעַן	מֵאָרֶץ	וַיָּאמְרוּ	בְּאֵתָם	מֵאֵין	אֵלֵיהֶם	וַיֹּאמְרוּ	קְשׁוֹת	אֲתָם	וַיִּדְבֹּר
Ca-na-an	từ-xứ	họ-thưa	đến	các-người-từ-đâu	với-họ	ông-nói	cứng-rắn	với-họ	và-nói
	H0776	H0559	H0935	H0370	H0413	H0559	H7186	H0854	H1696

אֶכְלִ:	לְשֹׁבֵר-
lương-thực	để-mua
H0400	H7666

Giô-sép thấy, nhìn biết các anh mình; nhưng giả làm mặt lạ cùng họ, nói một cách xằng rằng: Các người ở đâu đến? Đáp rằng: Ở xứ Ca-na-an đến đặng mua lúa.

8

הִכְרָהוּ:	לֹא	וְהֵם	אָחֵיו	אֶת-	יּוֹסֵף	וַיִּכֹּר
nhận-ra-ông	không	nhưng-họ	các-anh-mình	—	Giô-sép	Giô-sép-nhận-ra
	H3808	H1992	H0251	H0853	H3130	

Vậy, Giô-sép nhìn biết các anh mình; nhưng họ nhìn lại chẳng ra.

9

אֵלֵיהֶם	וַיֹּאמְרוּ	לְהֵם	חָלֵם	אֲשֶׁר	הַחֲלֻמוֹת	אֶת	יּוֹסֵף	וַיִּזְכֹּר
với-họ	ông-nói	về-họ	ông-đã-mơ-thấy	mà	các-giấc-mơ	—	Giô-sép	Giô-sép-nhớ-lại
H0413	H0559				H2472	H0853	H3130	H2142

בְּאֵתָם:	הָאָרֶץ	עֲרֹוֹת	אֶת-	לְדַאֵוֹת	אֲתָם	מִרְגָּלִים
các-người-đến	xứ-này	chỗ-yếu	—	để-dò-xem	các-người	các-người-là-thám-tử
H0935	H0776	H6172	H0853	H7200		H7270

Giô-sép nhớ lại điềm chiêm bao mình đã thấy về anh em mình, liền thét rằng: Các người là thám tử, đến đây đặng dòm hành những nơi yếu ớt của xứ ta.

10

אֶכְלִ:	לְשֹׁבֵר-	בָּאוּ	וַעֲבַדְיָה	אֲדֹנָי	לֹא	אֵלָיו	וַיֹּאמְרוּ
lương-thực	để-mua	đến	các-tôi-tớ-ngài	chúa-tôi	thưa-không	với-ông	Họ-thưa
H0400	H7666	H0935	H5650	H0113	H3808	H0413	H0559

Đáp rằng: Thưa chúa, chẳng phải vậy; các tôi tớ chúa đến đặng mua lúa mà thôi.

11

הֲיִנִּי	לֹא-	אֲנִינִי	כִּנְיִם	נַחֲנִי	אֶחָד	אִישׁ-	בְּנִי	כִּלְנִי
phải	không	chúng-tôi	thật-thà	chúng-tôi	một	một-người	là-con	chúng-tôi-đều
H1961	H3808	H0587		H5168	H0259	H0376		H3605

מִרְגָּלִים:	עֲבַדְיָה
là-thám-tử	các-tôi-tớ-ngài
H7270	H5650

Chúng tôi đây đều là con một cha, vốn nhà lương thiện, chẳng phải là thám tử đâu.

וַיֹּאמֶר	אֲלֵהֶם	לֹא	כִּי־	עֲרֹגַת	הָאָרֶץ	בָּאתֶם	לְרַאות:	12
Ông-nói	với-họ	không	chắc-chắn	chỗ-yếu	xứ-này	các-người-đến	để-dò-xem	
H0559	H0413	H3808		H6172	H0776	H0935	H7200	

Người đáp lại rằng: Chẳng phải; các người đến đặng dòm hành những nơi yếu óp của xứ này.

וַיֹּאמְרוּ	שְׁנַיִם	עֶשְׂרִי	וְאֵתֵינוּ	בְּנֵי	אִישׁ־	אֶחָד	13
Họ-thưa	mười-hai	người	các-tôi-tớ-ngài	con	một-người	một	
H0559	H8147	H6240	H5650	H0251	H0376	H0259	

בְּאֶרֶץ	כְּנָעַן	וְהָיָה	הַקָּטָן	אֶת־	אָבִינוּ	הַיּוֹם	וְהָאֶחָד
ở-xứ	Ca-na-an	và-này	nhỏ-nhất	ở-với	cha-chúng-tôi	hôm-nay	còn-một-người
H0776		H2009		H0854	H0001	H3117	H0259

אֵינָנוּ:
không-còn-nữa
[H0369](#)

Đáp rằng: Kể tôi tớ chúa có mười hai anh em, con của một cha, nguyên xứ Ca-na-an; này một người đã đi mất biệt, còn người út hiện bây giờ hãy ở tại nhà cùng cha chúng tôi.

וַיֹּאמֶר	אֲלֵהֶם	יֹסֵף	הוּא	אֲשֶׁר	דִּבַּרְתִּי	אֲלֵכֶם	לֵאמֹר	14
Giô-sép-nói	với-họ	Giô-sép	đúng	như	ta-đã-nói	với-các-người	rằng	
H0559	H0413	H3130	H1931		H1696		H0559	

מְרַגְלִים
các-người-là-thám-tử
אתֶם:
các-người
[H7270](#)

Giô-sép nói: Ấy quả thật như ta nói, các người là thám tử.

בְּזֹאת	תִּבְחַנְנוּ	חַי־	פַּרְעֹה	אִם־	15
Bằng-điều-này	các-người-sẽ-bị-thử	ta-thề-mạng-sống	Pha-ra-ôn	các-người-không	
H2063	H0974		H6547		

הַצָּאוּ	מִזֶּה	כִּי־	אִם־	בְּבוֹא	אֲחֵיכֶם	הַקָּטָן	הָגָה:
được-ra-khỏi	nơi-đây	trừ-khi	—	em	các-người	nhỏ-nhất	đến-đây
H3318	H2088			H0935	H0251		H2008

Đây là điều ta thử các người: Ta chỉ mạng Pha-ra-ôn mà thề rằng, hễ em út các người không đến đây thì chẳng bao giờ các người ra khỏi chốn này được.

שְׁלַחוּ	מִכֶּם	אֶחָד־	וַיִּקַּח	אֶת־	אֲחֵיכֶם	וְאֵתֶם	16
hãy-sai	từ-trong-các-người	một-người	đi-đón	—	em-các-người	còn-các-người	
H7971		H0259	H3947	H0853	H0251		

הָאֶסְרוּ	וַיִּבְחַנְנוּ	דִּבְרֵיכֶם	הָאֵמֶת	אֲתֶכֶם	וְאִם־	לֹא
sẽ-bị-giam	để-thử-nghiệm	lời-các-người	thật-sự	cùng-các-người	và-nếu	không
H0631	H0974	H1697	H0571	H0854		H3808

חַי־
ta-thề-mạng-sống
פַּרְעֹה
Pha-ra-ôn
כִּי־
thì
מְרַגְלִים
thám-tử
אתֶם:
các-người-là
[H7270](#)

Hãy sai một người nào trong bọn các người về dẫn em út xuống; còn bao nhiêu thì phải ở tù lại đây. Lời các người phải thử đã, rồi ta sẽ biết các người nói đó có quả thật chẳng. Nếu chẳng thật, thì ta chỉ mạng Pha-ra-ôn thề rằng, các người là thám tử đó.

וַיֹּאסֶף	אֲתָם	אֶל־	מִשְׁמֶרֶת	שְׁלֹשֶׁת	יָמִים:	17
Ông-bỏ	họ	vào	ngục	ba	ngày	
H0622	H0853	H0413	H4929	H7969	H3117	

Đoạn, Giô-sép truyền đem giam họ chung trong ngục ba ngày.

אֶת־ — H0853	וַחֲיוּ thì-sẽ-sống H2421	עָשׂוּ hãy-làm	זֹאת điều-này H2063	הַשְּׁלִישִׁי thứ-ba H7992	בַּיּוֹם ngày H3117	יֹסֵף Giô-sép H3130	אֵלֵהֶם với-họ H0413	וַיֹּאמֶר Giô-sép-nói H0559	18
						יָרֵא: kính-sợ H3372	אָנִי ta H0589	הָאֱלֹהִים Đức-Chúa-Trời H0430	

Ngày thứ ba, Giô-sép nói cùng họ rằng: Ta kính sợ Đức Chúa Trời; hãy làm như điều này, thì được sống.

בְּבֵית trong-nhà	וַאֲסֹר sẽ-bị-giam H0631	אֶחָד một H0259	אֲחֵיכֶם một-anh-em-các-người H0251	אֲתֶם các-người	כְּנִים thật-thà	אִם־ nếu	19
בְּתֵיכֶם: cho-nhà-các-người	רַעְבוֹן cứu-đói H7459	שֶׁבֶר lương-thực H7668	הַבְּיָאוּ mang-về H0935	לָכוּ hãy-đi H3212	וְאֲתֶם còn-các-người	מִשְׁמַרְכֶּם ngực-các-người H4929	

Nếu các ngươi vốn nhà lương thiện, thì hãy để một người nào ở tù lại đây, còn bao nhiêu đem lương thực về nuôi đói cho nhà các ngươi.

וַיֹּאמְרוּ thì-lời-các-người-sẽ-được-xác-nhận H0539	אֵלַי cho-ta H0413	תָּבִיאוּ hãy-đem-đến H0935	הַקָּטָן nhỏ-nhất	אֲחֵיכֶם em-các-người H0251	וְאֶת־ và H0853	20
	כֵּן: như-vậy	וַיַּעֲשׂוּ־ và-họ-làm	תָּמוּתִי phải-chết H4191	וְלֹא và-không H3808	דְּבַרְכֶּם lời-các-người H1697	

Đoạn, hãy dẫn em út xuống đây, thì lời các ngươi sẽ cho là thật, và các ngươi chẳng phải chết. Vậy, họ nghe theo.

אָחֵינוּ em-chúng-ta H0251	עִל־ với	אָנַחְנוּ chúng-ta H0587	וְאֲשָׁמִים có-tội H0818	אָכַלְ thật-vậy H0061	אָחֵיו anh-em-mình H0251	אֵל־ với	אִישׁ mỗi-người H0376	וַיֹּאמְרוּ Họ-nói H0559	21
שָׁמְעֵנוּ nghe H8085	וְלֹא mà-không H3808	אֲלֵינוּ chúng-ta H0413	בְּהִתְחַנְּנוּ khi-nó-van-xin H0413	נַפְשׁוֹ tâm-hồn-nó H5315	צָרָת nỗi-khổ	רָאינוּ chúng-ta-đã-thấy H7200	אֲשֶׁר mà		
			הַזֹּאת: này H2063	הַצָּרָה hoạn-nạn	אֲלֵינוּ trên-chúng-ta H0413	בָּאָה đã-đến H0935	כֵּן vậy	עִל־ vì	

Họ bèn nói với nhau rằng: Quả thật chúng ta cam tội cùng em ta ra; vì lúc trước ta thấy tâm hồn nó buồn thảm khi nó xin nhờ ơn, nhưng ta không khứng cho; vậy nên tai vạ này mới xảy đến cho chúng ta.

אֶל־ đừng	לֵאמֹר rằng H0559	וְאֵלֵיכֶם với-các-người H0413	אָמַרְתִּי ta-đã-nói H0559	חָלֹא־ chẳng-phải H3808	לֵאמֹר rằng H0559	אֲתֶם họ H0853	רְאוּבֵן Ru-bên H7205	וַיַּעַן Ru-bên-đáp	22
נִדְרָשׁ: đang-bị-đòi H1875	הַנֶּה này H2009	דָּמֹו huyết-nó H1818	וְנִם־ và-này H1571	שְׁמַעְתֶּם các-người-nghe H8085	וְלֹא nhưng-không H3808	בְּיָדָהּ với-đứa-trẻ H3206	תְּחַטָּאוּ phạm-tội H2398		

Ru-bên đáp rằng: Anh há không có nói cùng các em rằng: Chớ phạm tội này cùng đứa trẻ đó sao? Nhưng các em không nghe; nên bây giờ huyết nó đòi chúng ta thường lại.

בֵּינָתֶם: ở-giữa-họ H0996	הַמְלִיץ người-phiên-dịch H3887	כִּי vì	יֹסֵף Giô-sép H3130	שָׁמַע Giô-sép-hiểu H8085	כִּי rằng	יָדָעוּ biết H3045	לֹא không H3808	וְהֵם nhưng-họ H1992	23
--	---	------------	---	---	--------------	--	---------------------------------------	--	----

Vả, Giô-sép vẫn dùng người thông ngôn nói chuyện lại cùng các anh, nên họ tưởng Giô-sép chẳng nghe hiểu.

מאתם ויקח ואלהם וידבר ואלהם וישב ויבך מעליהם ויטב 24
 từ-giữa-họ ông-bắt với-họ và-nói với-họ rồi-ông-trở-lại và-khóc khỏi-họ Ông-quay-đi
[H0854](#) [H3947](#) [H0413](#) [H1696](#) [H0413](#) [H7725](#) [H1058](#) [H5437](#)

לְעֵינֵיהֶם : אָתּוּ וַיֵּאָכֵר שִׁמְעוֹן אֶת- 24
 trước-mắt-họ ông-ấy và-trói Si-mê-ôn —
[H0853](#) [H0631](#) [H8095](#) [H0853](#)

Giô-sép xây mặt qua chỗ khác mà khóc. Đoạn xây mặt lại nói chuyện cùng họ; bèn bắt Si-mê-ôn trong vòng anh em, truyền trói lại trước mặt họ.

בָּרַךְ וְלֹהֲשִׁיב כַּסְפֵיהֶם וַיִּמְלֵאוּ אֶת- יוֹסֵף וַיִּצַּו 25
 bạc-của-họ và-trả-lại lúa-mì bao-của-họ — người-ta-đổ-đầy Giô-sép Giô-sép-truyền
[H3701](#) [H7725](#) [H3627](#) [H0853](#) [H4390](#) [H3130](#) [H6680](#)

כֵּן : לָהֶם וַיַּעַשׂ לְדֶרֶךְ צָרָה לָהֶם וְלָתֵת שָׂקוֹ אֶל- אִישׁ 25
 như-vậy cho-họ ông-làm đi-đường lương-thực họ và-cho bao-mình vào mỗi-người
[H1870](#) [H6720](#) [H5414](#) [H8242](#) [H0413](#) [H0376](#)

Giô-sép truyền đầy tứ xúc lúa đổ đầy bao và để bạc lại trong đó cho mỗi người anh em, cũng để thêm lương thực dùng dọc đường. Đầy tứ làm y như lời.

וַיִּשָּׂאוּ אֶת- שִׁבְרָם עַל- חֲמֹרֵיהֶם וַיִּלְכוּ מִשָּׁם : 26
 Họ-chất — lương-thực-mình lên lừa-mình từ-đó
[H0853](#) [H5375](#) [H7668](#) [H2543](#) [H3212](#) [H8033](#)

Đoạn, anh em chất mấy bao lúa lên lưng lừa, rồi đi.

בְּמִלּוֹן בְּמִלּוֹן וַיִּפְתַּח הָאָדָם אֶת- שָׂקוֹ לְתֵת מִסְפּוֹא לְחֲמֹרוֹ 27
 tại-quán-trợ lừa-mình thức-ăn để-cho bao-mình — một-người Một-người-mở
[H4411](#) [H2543](#) [H4554](#) [H5414](#) [H8242](#) [H0853](#) [H0259](#)

וַיֵּרָא אֶת- כַּסְפּוֹ וַהֲנִיחָהּ הוּא בְּפִי אִמְתָּתָהּ : 27
 và-người-ấy-thấy — bạc-mình và-này nó ở-miệng bao-mình
[H0572](#) [H6310](#) [H1931](#) [H2009](#) [H3701](#) [H0853](#) [H7200](#)

Đến quán, một người trong bọn mở bao ra cho lừa ăn thóc, thấy bạc mình ở tại miệng bao;

וַיֹּאמֶר אֶל- אָחִיו הַיּוֹשֵׁב הַיּוֹשֵׁב וְגַם הַנֶּה 28
 Người-ấy-nói với các-anh-em-mình các-anh-em-mình bạc-tôi đã-được-trả-lại và-cũng này
[H0413](#) [H0559](#) [H0251](#) [H7725](#) [H3701](#) [H1571](#) [H2009](#)

לֵאמֹר אָחִיו אֶל- אִישׁ וַיִּתְרָדוּ לָבֶם וַיִּצָּא בְּאִמְתָּתָי 28
 rằng anh-em-mình với mỗi-người và-kinh-hải lòng-họ lòng-họ-run-sợ ở-trong-bao-tôi
[H0559](#) [H0251](#) [H0413](#) [H0376](#) [H2729](#) [H3318](#) [H0572](#)

לָנוּ : אֱלֹהִים עָשָׂה זֵאת מַה- 28
 cho-chúng-ta Đức-Chúa-Trời Đức-Chúa-Trời-đã-làm đây điều-gì
[H0430](#) [H2063](#) [H4100](#)

bèn nói cùng anh em rằng: Bạc của tôi trả lại, hiện trong bao tôi đây! Các anh em nhát gan, vừa nói với nhau, vừa run, mà rằng: Đức Chúa Trời đã làm chi cho chúng ta đây?

כָּל- אֶת- לוֹ וַיִּנְדְּרוּ וַיִּנְדְּרוּ וַיִּנְדְּרוּ וַיִּנְדְּרוּ 29
 mọi — cho-ông và-thuật-lại Ca-na-an xứ cha-họ Gia-cổp với Họ-trở-về
[H3605](#) [H0853](#) [H5046](#) [H0776](#) [H0001](#) [H3290](#) [H0413](#) [H0935](#)

לְאָמֹר : אֲתָם הַקֵּרֶת 29
 rằng cho-họ điều-xây-ra
[H0559](#) [H0853](#)

Các anh em trở về cùng Gia-cổp, cha mình, tại xứ Ca-na-an, thuật lại cho người nghe mọi nỗi đã xảy đến, rằng:

אָנַנּוּ נִיַּתֵּן קָשׁוֹת אַתָּנּוּ הָאָרֶץ אֲדֹנָי הָאִישׁ דְּבַר 30
 chúng-con và-coi cứng-rắn với-chúng-con xứ-sở chúa người-ấy người-ấy-nói
[H0853](#) [H5414](#) [H7186](#) [H0854](#) [H0776](#) [H0113](#) [H0376](#) [H1696](#)

כְּמִרְגָּלִים אֶת- הָאָרֶץ:
 như-thám-tử — xứ-sở
[H0776](#) [H0853](#) [H7270](#)

người đương làm chúa tại xứ Ê-díp-tô nói với chúng tôi cách xằng xớm, cho chúng tôi là thám tử.

וְנֹאמֵר אֵלָיו כְּנִים אֲנַחְנוּ לֹא הֵינּוּ מִרְגָּלִים:
 chúng-con-thưa với-người-ấy thật-thà chúng-con không phải-là thám-tử
[H0413](#) [H0587](#) [H0587](#) [H0587](#) [H3808](#) [H1961](#) [H7270](#)

Song chúng tôi có thưa cùng người rằng: Chúng tôi vốn nhà lương thiện, nào có phải là thám tử đâu.

אֵינּוּ הָאָחֵד אָבִינוּ בְּנֵי אַחִים אֲנַחְנוּ עֶשֶׂר שְׁנַיִם- 32
 không-còn-nữa một-người cha-chúng-con con là-anh-em chúng-con người mười-hai
[H0369](#) [H0259](#) [H0001](#) [H0001](#) [H0251](#) [H0587](#) [H6240](#) [H8147](#)

וְהַקָּטָן הַיּוֹם אֶת- אָבִינוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:
 và-người-nhỏ-nhất hôm-nay ở-với cha-chúng-con trong-xứ Ca-na-an
[H0854](#) [H3117](#) [H0854](#) [H0001](#) [H0776](#)

Chúng tôi được mười hai anh em, con một cha; một người đã đi mất biệt, còn người út hiện bây giờ ở nhà cùng cha, tại xứ Ca-na-an.

כִּי אֲדַע בְּזֵאת הָאָרֶץ אֲדֹנָי הָאִישׁ אֵלָיו וְנֹאמֵר 33
 rằng ta-sẽ-biết bằng-điều-này xứ-sở chúa người-ấy với-chúng-con người-ấy-nói
[H3045](#) [H2063](#) [H0776](#) [H0113](#) [H0376](#) [H0413](#) [H0559](#)

וְאֶת- אֲתִי הַנִּיחִי הָאָחֵד אַחִיכֶם אֶתֶם כְּנִים
 và với-ta hãy-để-lại một một-anh-em-các-người các-người thật-thà
[H0853](#) [H0854](#) [H3240](#) [H0259](#) [H0251](#)

וְלָכוּ: קָחוּ בְּתִיכֶם רַעְבּוֹן
 và-đi hãy-lấy cho-nhà-các-người lương-thực-cứu-đói
[H3212](#) [H3947](#) [H7459](#)

Người làm chúa xứ đó dạy rằng: Làm như vậy, ta mới cho các ngươi là lương thiện: Hãy để lại cùng ta một người nào trong bọn các ngươi, còn bao nhiêu sẽ đem lương thực về nuôi đói cho nhà các ngươi;

לֹא כִּי וְאֲדַעְהָ אֵלָי הַקָּטָן אַחִיכֶם אֶת- וְהָבִיאוּ 34
 không-phải rằng thì-ta-sẽ-biết cho-ta nhỏ-nhất em-các-người — và-hãy-đem
[H3808](#) [H3045](#) [H0413](#) [H0251](#) [H0251](#) [H0853](#) [H0935](#)

אֶתְּךָ אַחִיכֶם אֶת- אֶתֶם כְּנִים כִּי אֶתֶם מִרְגָּלִים
 ta-sẽ-trả anh-em-các-người — các-người thật-thà mà các-người thám-tử
[H5414](#) [H0251](#) [H0853](#)

תִּסְחָרוּ: הָאָרֶץ וְאֶת- לָכֶם
 các-người-được-buôn-bán xứ-này và cho-các-người
[H5503](#) [H0776](#) [H0853](#)

đoạn, hãy dẫn em út đến cho ta. Vậy, ta mới biết rằng các ngươi chẳng phải là thám tử, nhưng là người lương thiện; ta sẽ giao em lại cho, và các ngươi sẽ được buôn bán trong xứ này.

בִּשְׁקוֹ trong-bao-mình H8242	כִּסְפוֹ của-mình H3701	צְרוּר־ gói-bạc	אִישׁ mỗi-người H0376	וְהַנְּהָה và-này H2009	שְׁקִיָּהֶם bao-mình H8242	מְרִיקִים đổ-bao H7324	הֵם họ H1992	וַיְהִי Khi-họ H1961	35
			וַיִּירָאוּ: đều-sợ-hãi H3372	וְאָבִיהֶם và-cha-họ H0001	הַמָּה họ H1992	כִּסְפֵיהֶם của-họ H3701	צְרוּרוֹת gói-bạc	אֶת־ — H0853	וַיִּרְאוּ họ-thấy H7200

Vả, đương khi các anh em trút lúa mì ra bao, này đâu, trong mỗi bao có gói bạc của mỗi người; cha và các anh em thấy những gói bạc mình, đều lấy làm sợ hãi.

אֵינְנוּ không-còn H0369	יֹסֵף Giô-sép H3130	שִׁכְלָתָם các-con-đã-làm-mất	אֲתִי ta H0853	אָבִיהֶם cha-họ H0001	וַעֲקֹב Gia-cốp H3290	אֶלֵהֶם với-họ H0413	וַיֹּאמֶר Gia-cốp-nói H0559	36
כָּל־נֶחֱמָה: mọi-sự H3605	הָיוּ đều H1961	עָלֵי trên-ta H3947	תִּקְחוּ các-con-muốn-bắt H3947	בְּנֵימִן Bén-gia-min H1144	וְאֶת־ và H0853	אֵינְנוּ cũng-không-còn H0369	וַשְׁמַעוֹן và-Si-mê-ôn H8095	

Gia-cốp, cha họ bèn nói rằng: Bay làm mất các con tao; Giô-sép đã mất biệt, Si-mê-ôn cũng mất biệt; mà bây giờ, lại muốn dẫn Bê-gia-min đi nữa sao! Các nông nổi này đều đổ lại cho tao hết!

תָּמִית cha-cứ-giết-đi H4191	בְּנוֹ con-trai-con H3130	שְׁנֵי hai H8147	אֶת־ — H0853	לֵאמֹר rằng H0559	אָבִיו cha-mình H0001	אֶל־ với H0413	רְאוּבֵן Ru-bên H7205	וַיֹּאמֶר Ru-bên-thưa H0559	37
וְאָנִי và-con H0589	יָדֵי tay-con H3027	עַל־ cho	אֹתוֹ nó H0853	תְּנֵה xin-giao H5414	אֵלָיךְ cho-cha H0413	אֲבִיאֲנוּ con-đem-nó-về H0935	לֹא không	אִם־ nếu H3808	
							אֵלָיךְ: cho-cha H0413	אֲשִׁיבֶנּוּ sẽ-đem-nó-về H7725	

Ru-bên thưa lại cùng cha rằng: Cha hãy giao em nơi tôi, tôi sẽ dẫn về cho. Ví bằng chẳng dẫn em về, thì cha hãy giết hai đứa con trai tôi đi.

וְהוּא và-nó H1931	מֵת đã-chết H4191	אָחִיו anh-nó H0251	כִּי־ vì	עִמָּכֶם với-các-con	בְּנוֹ con-ta H3381	יָרַד con-ta-xuống H3381	לֹא־ không H3808	וַיֹּאמֶר Gia-cốp-nói H0559	38
בָּהּ qua H3212	תִּלְכוּ־ các-con-đi H3212	אֲשֶׁר mà	בְּדֶרֶךְ trên-đường H1870	אֶסּוֹן tai-họa H0611	וַיִּקְרָאָהּ nếu-tai-họa-xây-ra H7122	וְנִשְׁאַר còn-lại H7604	לְבָדּוֹ một-mình H0905		
		שְׁאוּלָה: xuống-âm-phủ H7585	בֵּינוֹן trong-đau-buồn H3015	שִׁבְתֵּי đầu-bạc-ta H7872	אֶת־ — H0853	וְהוֹרְדָתֶם thì-các-con-sẽ-đưa H3381			

Nhưng Gia-cốp đáp rằng: Con út tao sẽ chẳng đi xuống với bay đâu; vì anh nó đã chết rồi, chỉ còn một mình nó mà thôi. Nếu điều rủi ro chi xảy đến cho nó nơi dọc đường bay đi, tức nhiên bay làm cho kẻ tóc bạc này đau lòng xót dạ xuống âm phủ.